



## Études régionales, portails régionaux et contenu des journaux en Allemagne

**Ulrich Hagenah**

Hamburg State and University Library Carl von Ossietzky

Hamburg, Germany

Email: u.hagenah@t-online.de

Session:

119 – *Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy* —  
Newspapers Section with Genealogy and Local History Section

Je vais parler d'un projet, situé à Hambourg, appelé le *HamburgWissen Digital (HWD)*<sup>1</sup>, destiné à améliorer l'accès aux ressources pertinentes pour des études régionales de toutes sortes.

Le point de départ de ce projet vient de ce que nous avons observé :

Il y a toutes sortes de documents numériques ou numérisés, d'inventaires et de catalogues très pertinents sous divers formats sur le Web mais, très souvent, ils sont cachés dans les 'profondeurs de la toile', ne sont proposés que sur les sites Web des institutions qui les ont créés comme les bibliothèques, les musées, les archives, les services publics régionaux et locaux, les services de documentation parlementaire ou des médias, les agences de photos, les bureaux de statistiques, etc. La plupart des ressources sont difficiles à trouver et toutes ont des interfaces d'utilisateur différentes, ce qui rend les recherches difficiles et les résultats trop souvent incomplets et insuffisants. Nous aimerions changer cela pour nos clients.

Nous : c'est-à-dire la bibliothèque de l'université et de l'état d'Hambourg, en coopération avec vingt à vingt-cinq institutions du patrimoine culturel de Hambourg et d'ailleurs. Notre bibliothèque sert de bibliothèque universitaire pour environ quarante mille étudiants et de bibliothèque régionale pour l'état fédéral d'Hambourg, l'un des seize états (Länder) d'Allemagne. Cela signifie : qu'en tant que bibliothèque d'état nous avons

- les dépôts légaux,
- la collection complète des écrits de la région, des cartes et des dessins de la ville, des portraits, des legs des personnes célèbres de la région, des manuscrits, etc.
- une bibliographie régionale
- des projets de numérisation qui mettent un contenu unique sur le Web

La tâche de présenter notre patrimoine culturel d'Allemagne du Nord de façons différentes à travers des expositions, des publications, des colloques et à nouveau bien sûr : des sites Web.

---

<sup>1</sup> Literally translated: 'Digital knowledge and data resources about Hamburg' – a proper title in English still has to be found.

La bibliothèque a maintenant environ 4,3 million de documents après avoir perdu environ 80% de ses collections pendant la deuxième guerre mondiale, par exemple toute sa collection de journaux, remplacés en partie par des originaux et principalement par les microfilms des documents d'autres institutions. Il semble donc recommandé de coopérer. La conséquence dans tous les domaines de la promotion du patrimoine culturel est : Coopérer, rassembler des ressources complémentaires, essayer de tirer le meilleur parti de la situation qui est à la fois difficile mais également assez prometteuse.

Hambourg, comme centre d'une zone métropolitaine de 1,7 million d'habitants, a plusieurs institutions qui collectent, conservent son patrimoine culturel et qui y effectuent ou entament des recherches : quatre musées sur l'histoire régionales, des archives d'état et plusieurs universités. La plus grande, l'université d'Hambourg, comprend des instituts et des collections sur l'histoire, la géographie, les structures sociales et économiques régionales. La bibliothèque de l'université et de l'état offre ses livres numérisés sur l'histoire régionale, les journaux, les cartes, les dessins, la collection de portraits et d'autres articles comme 2,1 million de pages de sept journaux étant actuellement numérisés et convertis en textes pouvant être recherchés dans la première moitié de l'année prochaine. De nombreuses autres bibliothèques, services publics régionaux et locaux, services de documentation parlementaire ou des médias, agences de photos, bureaux de statistiques, instituts de recherche et autres corporations et services sont concernés par la conservation et la promotion de notre patrimoine culturel. Il y a des archives privées, des collections de photos et des agences intéressantes, et, très important pour les clients de la bibliothèques, des groupes d'historiens locaux avec un intérêt spécial dans les quartier et les districts urbains. Plusieurs d'entre eux fournissent des collections numériques importantes. De riches ressources documentaire se trouvent dans le service de protection des monuments et des bâtiments historiques et dans l'ancien HWWA (Archives de l'économie internationale de Hambourg) avec sa vaste collection de coupures de presse sur l'économie, la politique et l'histoire. Et de plus, dans d'autres parties de l'Allemagne des collections numériques importantes d'images, d'objets de musées ou de documents d'archives comportent de nombreux sujets utiles aux recherches dans notre région.

Nous avons donc décidé de créer un portail commun afin de rassembler ces ressources numériques :

1. dans un catalogue en lien et
2. fusionner toutes ces ressources, autant qu'elles puissent techniquement l'être, en un environnement de méta recherches qui permet aux spécialistes de recevoir plusieurs sortes de documents (textes, images, registres d'archives, objets de musées, statistiques, bibliographie et renseignements bibliographiques, etc.) à travers une seule requête.
3. Nous fournissons des services supplémentaires comme
  - des guides des archives et des bibliothèques de la région,.
  - un blogue, avec l'objectif de créer une plate-forme de communication coopérative et de recherche pour tous les gens intéressés par notre région,
  - Un tableau des manifestations qui sert de calendrier pour toutes sortes de conférences, de visites guidées, d'expositions, etc. sur des sujets liés à Hambourg.
  - Un didacticiel sur la façon d'effectuer des recherches sur l'histoire et la géographie de la région est en cours de préparation pour l'année prochaine.

Les groupes que nous visons sont tous les chercheurs universitaires ou non sur l'étude de la région :

- les professeurs et les étudiants universitaires
- les historiens, les géographes, les généalogistes régionaux et locaux<sup>2</sup>
- les médias
- les enseignants
- le grand public

Les intérêts, les requêtes et l'utilisation peut varier d'un groupe d'utilisateurs à l'autre. L'utilisation par les professeurs sera principalement plutôt spécifique, dans le but d'optimiser les rappels pour des questions de recherches élaborées alors que l'aide aux étudiants ou aux journalistes implique souvent de donner une première impression de la variété des sources sur des thèmes très étendus. L'équipe du projet travaille actuellement sur plusieurs cas d'utilisation qui représentent les requêtes et les situations typiques des clients. Des tests spécifiques aux groupes d'utilisateurs vont suivre.

---

<sup>2</sup> About 12.500 of the 52.000 customers of the State and University Library are not affiliated with Hamburg University and use it for private purposes.

Nous n'avons pas été les premiers en Allemagne à avoir l'idée d'un portail régional. Il y en a déjà plusieurs, par exemple en Bavière, le premier (depuis 2002) portail, celui de référence, en Allemagne appelé « Bayerische Landesbibliothek online »<sup>3</sup>, en Hesse, Thuringe, Saxe, dans l'Ouest et le Sud-ouest du pays, créés comme points de convergence pour les chercheurs dans les dernières années, rassemblant principalement des sources historiques et initiant parfois des efforts de numérisation par des partenaires de coopération. Alors que la Bavière ou la Westphalie<sup>4</sup> se concentrent sur l'assemblage de collections généralisées de documents historiques – manuscrits, portraits, photos, biographie, journaux historiques et encyclopédies régionales -, the logiciel d'information régionale de la Hesse<sup>5</sup> se concentre sur les cartes et les dessins historiques, les renseignements topographiques et les atlas. Le portail du Sud-ouest de l'Allemagne "Regionalgeschichte.net"<sup>6</sup> réussit à stimuler les historiens et les groupes locaux à publier leurs ressources, parfois des histoires locales complètes de villes et de villages sur le Web, et les créateurs du portail apportent un soutien zélé aux activités locales dans le Palatinat de Rhénanie et la Sarre.



*HamburgWissen Digital* le portail régional de Hambourg et de sa région métropolitaine n'assemble pas les contenus numériques lui-même dans une sorte de centrale de données mais regroupe toutes les ressources appropriées dans l'histoire régionale et les études régionales afin d'améliorer la visibilité et de faciliter les recherches croisées. Le projet basé à Hambourg est le premier (semblable à ceux à Stuttgart dans le Sud-ouest pour le Baden-Württemberg et à Jena pour la Thuringe) à entrer dans le champ du moteur de méta recherches pour la documentation régionale. Notre objectif particulier est d'offrir des méta recherches sur une combinaison de types de ressources : des objets numériques, des textes entiers, le contenu de bases de données factuelles et des références ou des inventaires numériques (de bibliothèques, archives, musées et autres collections). L'association des objets numériques aux services de références rend notre portail différent des portails centrés sur les objets comme Deutsche Digitale Bibliothek et Europeana.

La plupart des portails régionaux d'Allemagne sont dirigés par des bibliothèques régionales, d'autres par des institutions de patrimoine culturel ou les archives d'état. Les fournisseurs de portails régionaux

<sup>3</sup> <http://www.bayerische-landesbibliothek-online.de> <28.5.2012>. – A joint website of all German regional portals shows their thematic and organisational variety: <http://www.lwl.org/westfaelische-geschichte/ag/index.html> <28.5.2012>.

<sup>4</sup> <http://www.westfaelische-geschichte.lwl.org> <28.5.2012>.

<sup>5</sup> <http://www.lagis-hessen.de> <28.5.2012>.

<sup>6</sup> <http://www.regionalgeschichte.net> <28.5.2012>.

coopèrent étroitement avec les institutions qui fournissent les bases de données appropriées. Certains mettent également en œuvre des éléments d’approvisionnement par la foule, par exemple pour les bases de données biographiques, les archives de photos ou les histoires locales descriptives. Les journaux font partie du portail bavarois et joueront un rôle plus visible dans les portails dès que la numérisation des journaux aura avancée et obtenue plus de résultats que jusqu’à maintenant. Le contenu des journaux sera une partie très importante de cela body of acquired consolidated knowledge, que ce soit à partir des collections de journaux ou de coupures numérisées. Dans notre cas il y a une grande collection de coupures d’un ancien institut de recherches économiques et nous intégrerons la collection des journaux numérisés de notre bibliothèque dès qu’elle sera publiée au début de l’année 2013 et en textes entiers pouvant être recherchés.

*HamburgWissen Digital* a été établi comme projet de la bibliothèque de l’université et de l’état de Hambourg au début de l’année 2011 et durera probablement deux ans et demi pour pouvoir être continué dans les services de la bibliothèque en coopération avec des partenaires externes. Voici ce que nous pouvons offrir pour le moment :

- [page d’accueil www.hamburgwissen-digital.de](http://www.hamburgwissen-digital.de) avec le champ de recherche simple, l’affichage de groupes thématiques du catalogue de liens et le bouton “Weitere Angebote” qui mène à plusieurs service comme guide vers les archives, notre blogue ou le calendrier des manifestations.

- [le catalogue de liens](#), ici l’exemple d’histoire locale : il fournit des commentaires sur l’étendu de la couverture, les conseils pour la recherche, des conseils sur les documents en rapport, des renseignements sur les points de rupture des médias et les modifications des documents papiers non numérisés
- les [méta recherches](#) avec des interfaces de recherche simples et étendues.



Je ne vais mentionner que certains points essentiels de notre travail sur l'environnement des méta recherches, la pièce maîtresse du *HamburgWissen Digital* :

**HamburgWissen Digital** *beta*

Thema, Urheber, Ort,  Erweiterte Suche

Geschichtliche und landeskundliche Datenquellen durchsuchen

**DAS PORTAL ZUR GESCHICHTE UND LANDESKUNDE DER HANSESTADT**

Themen Personen Stadtteile Literatursuche Alle Ressourcen Weitere Angebote

HamburgWissen Digital > Erweiterte Suche

### Erweiterte Suche

Thema:

Titel / Bez.  Schlagwort  Abstract  Volltext

Zeitbezug:

Urheber:

Entstehungsort:

Entstehungszeit:

Medientyp:

Nummer:

**Datenbanken**  alle  keine

- Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
- Landeszentrale für politische Bildung Hamburg
- Denkmalschutzamt Hamburg
- Hamburgische Bürgerschaft
- stadtteilgeschichten.net e.V.
- digiCULT-Verbund eG

**Datenbank** **Treffer**

- Bildarchiv -
- Stolpersteine -
- Museen Nord -
- E-Dissertationen Hamburg -
- E-Publikationen Hamburg -
- Hamburgensien digital -
- HANS-Datenbank Sondersammlungen -
- Hamburg Bibliographie -
- Parlamentsdatenbank -
- stadtteilgeschichten.net -
- Treffer gesamt:** -

**Aktuelles**

08  
Rundgang: Hamburger Stadtteile - Das Schanzenviertel

Alternative

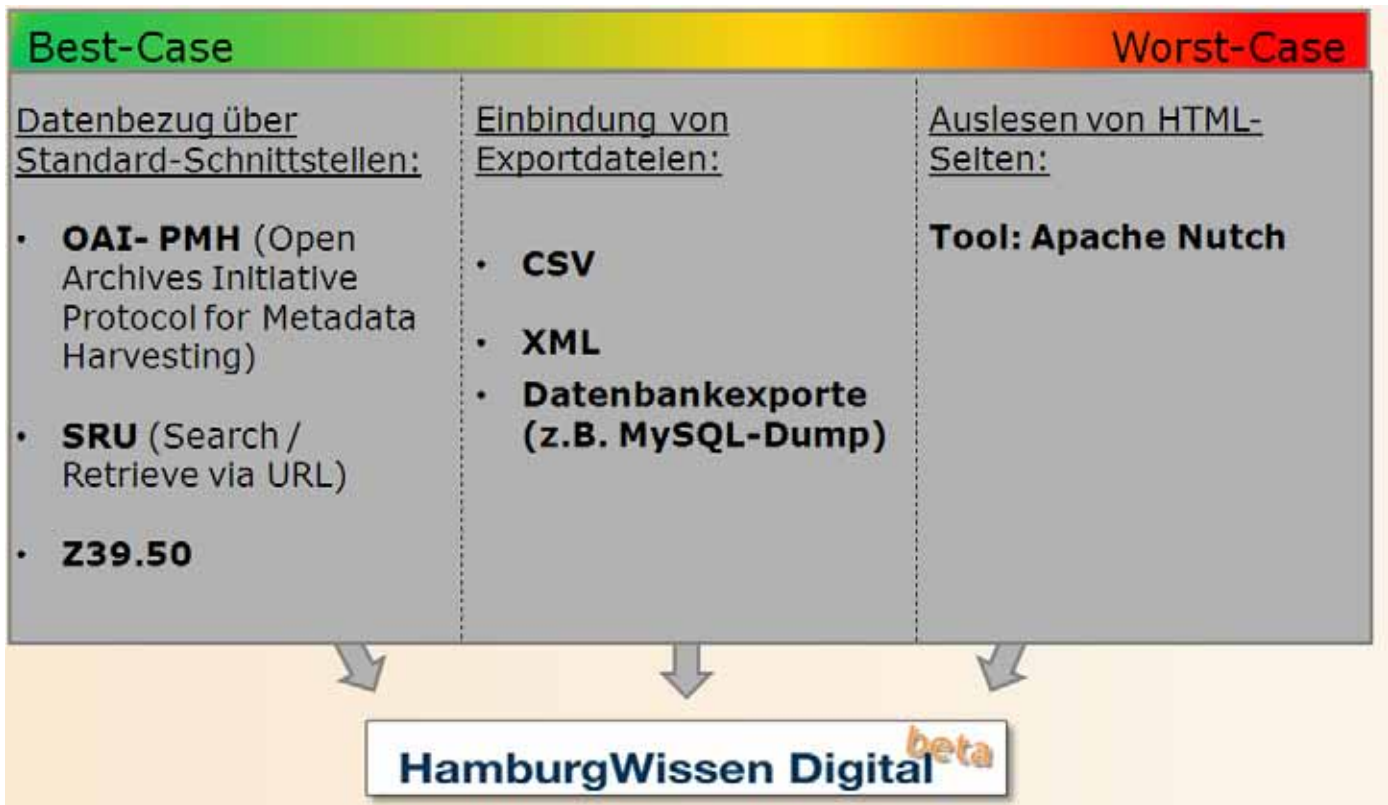
Et voici les résultats de recherche dans le *HamburgWissen Digital beta*, affichés par bases de données des sources.

Datenbank	Treffer
Bildarchiv	39
Stolpersteine	...
Museen Nord	20
E-Dissertationen Hamburg	0
E-Publikationen Hamburg	31
Hamburgedien digital	9
HANS-Datenbank Sondersammlungen	1
Hamburg-Bibliographie	3014
Parlamentsdatenbank	15
stadtteilgeschichten.net	92
<b>Treffer gesamt:</b>	<b>3221</b>

La construction de l'environnement des méta recherches demande tout d'abord une analyse détaillée des quelques cinquante archives de données à incorporer, puis une cartographie conceptuelle et technique de toutes les catégories de leur contenu dans dix champs de méta recherches définis. Pour chaque base de données des passerelles de logiciel ont été créées dans notre logiciel de portail IPS (Information Portal Suite) afin de bien mener la recherche et de recevoir les documents appropriés.

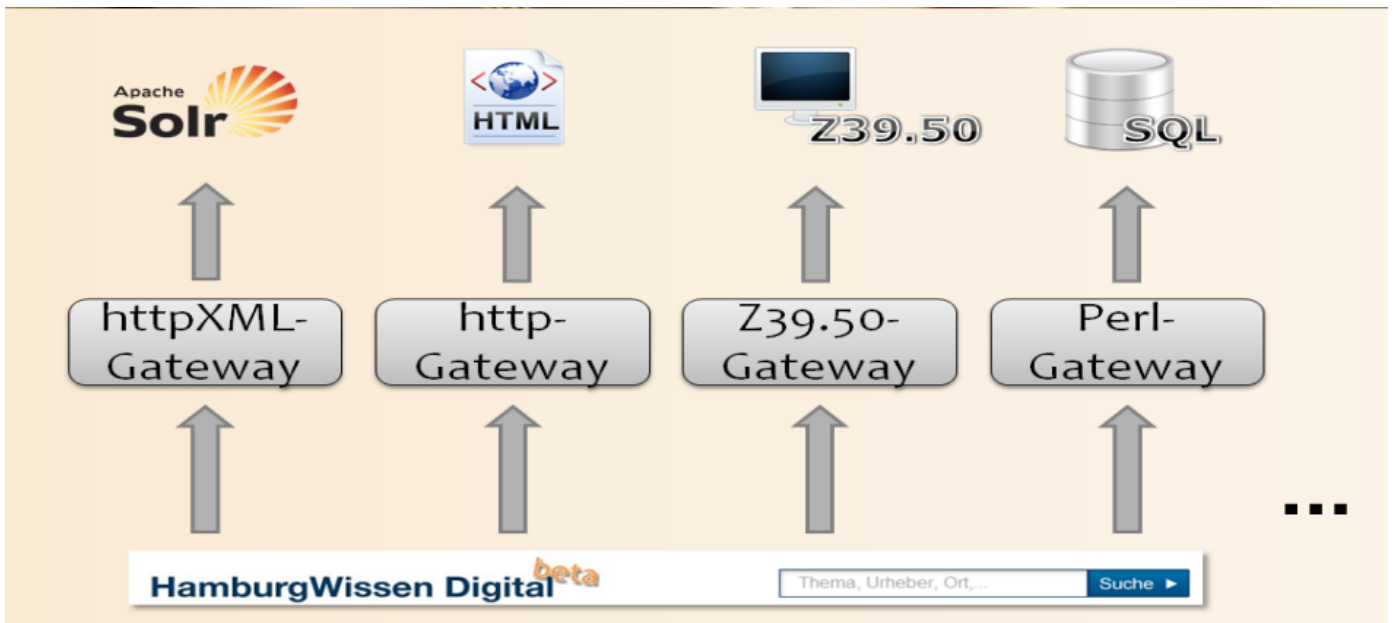
Le moteur des méta recherches en principe n'absorbe ni ne manipule les données elles-mêmes mais fait appel aux fonctions de recherche des différentes institutions partenaires et affiche leurs résultats dans une liste normalisée. Pour chaque ressource de partenaire connectée ce qu'on appelle une passerelle est fournie dans le moteur de recherche de HWD qui traduit la requête de la méta recherche HWD en requête du moteur de recherche du partenaire correspondant.

Les données de nos institutions partenaires sur le Web sont accessibles de différentes manières. L'éventail est étendu, au mieux à partir d'interfaces définies avec précision jusqu'au pire cas de données qui ne sont pas disponibles dans un format bien défini si bien qu'il faut faire l'analyse syntaxique des métadonnées à partir des pages HTML du fournisseur.

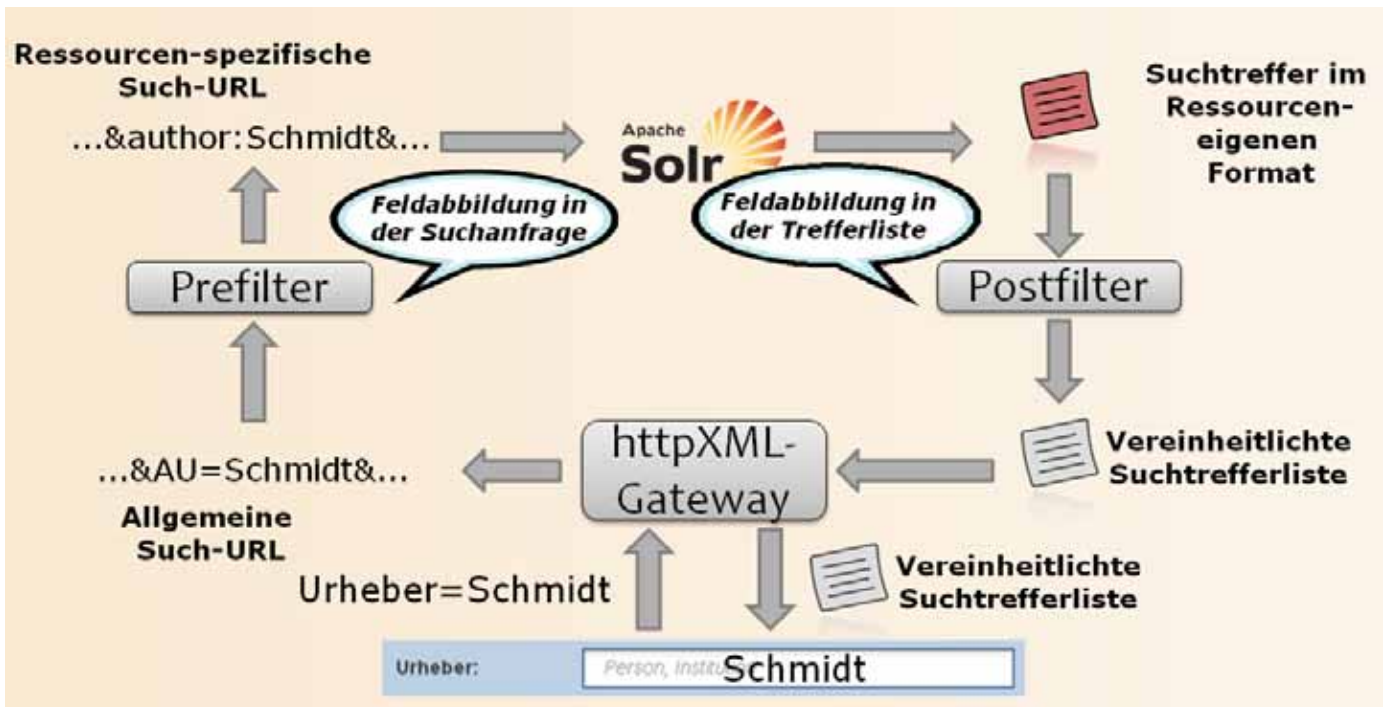


Dans le meilleur cas, les partenaires peuvent offrir une interface normalisée, par exemple OAI-PMH (Open Archive Initiative Protocol for Metadata Harvesting). Puis HWD utilise cette interface pour absorber les métadonnées et les transférer dans son propre index Solr. Il y a aussi des sources de données de partenaires de coopération qui n'offrent aucune interface de recherche sur le Web si bien qu'aucune requête ne peut être définie par des paramètres URL. Dans ce cas là, les sélections de données (en formats CSV, XML ou comme image mémoire MySQL) sont transférées dans l'index Solr de HWD afin de néanmoins intégrer ces sources. Au cas où nous n'arrivons pas à des résultats dans un format structuré comme XML, le contenu approprié doit être sélectionné à partir des pages HTML à l'aide de technologies comme Apache Nutch. Cependant, nous essayons d'éviter cette version à cause des modifications des pages HTML les sélections doivent être constamment adaptées.

Pour ces ressources de données très différentes nous avons besoin d'un logiciel IT très flexible. Une combinaison des logiciels IPS et Apache Solr nous sert de base technologique pour les méta recherches. IPS apporte les fonctions des méta recherches sous forme de passerelles par lesquelles chaque donnée est connectée.



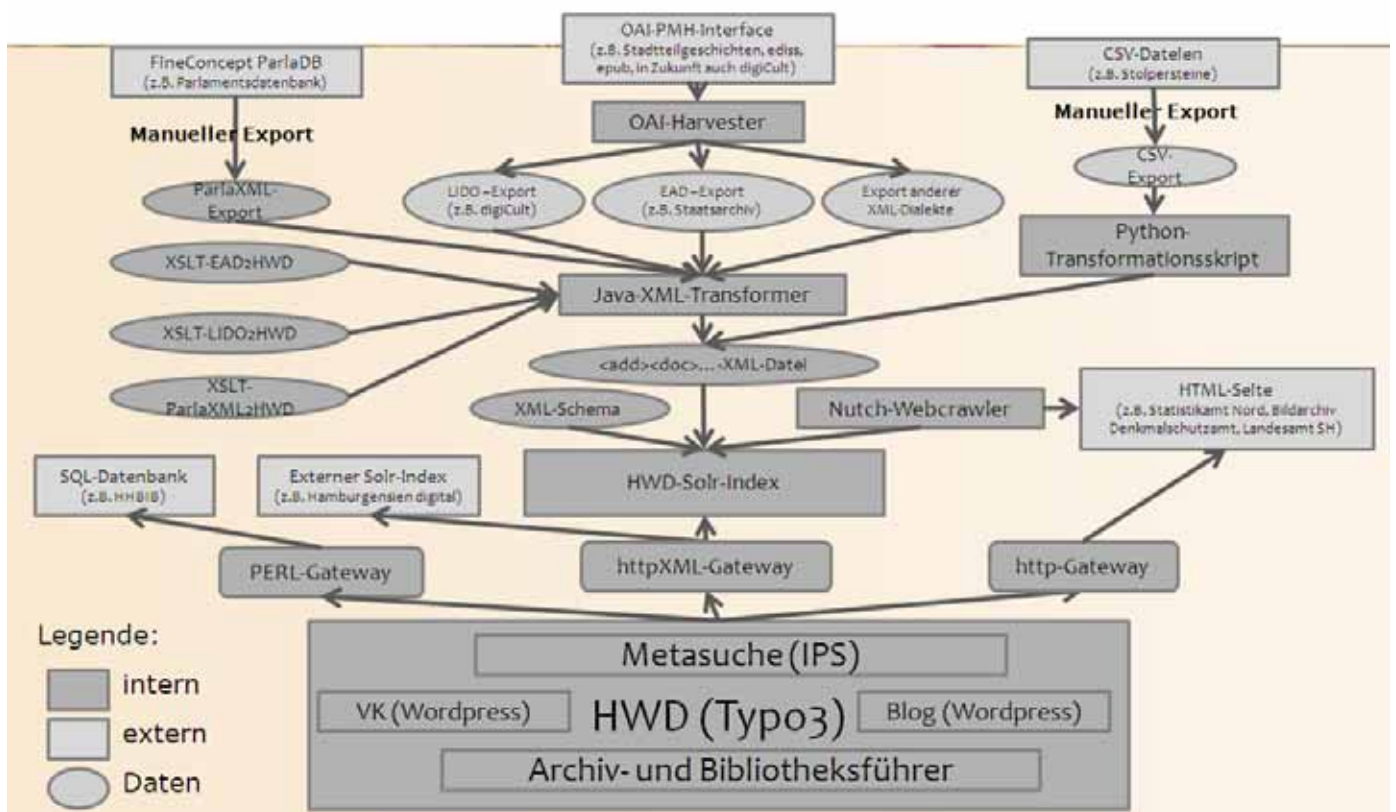
Les passerelles gèrent les différentes formes de la requête et le logiciel de recherche Apache Solr peut rendre les données accessibles très rapidement et, dans une étape future du projet, trier les résultats selon des critères définis comme par exemple la pertinence, etc. Ici vous voyez le flux de données pour une requête sur un auteur du nom de Schmidt :



À ce jour le projet a atteint le statu technique qui permet de traiter technologiquement tous les formats concevables des ressources des partenaires afin que les nouvelles ressources de données puissent être intégrées sur la même base à l'avenir. Le diagramme ci-dessous résume toutes les approches technologiques de la structure du projet.



# HamburgWissen Digital



Les bases de données suivantes sont incluses dans notre première version beta du *HamburgWissen Digital* (mai 2012) :

## HWD-Metasuche – Ressourcen aktuell

Status	Datenquelle	Institution
●	Bildarchiv des Denkmalschutzamts	Denkmalschutzamt Hamburg
●	Parlamentsdatenbank 1997-	Hamburgische Bürgerschaft
●	stadtteilgeschichten.net	stadtteilgeschichten.net e.V.
●	Stolpersteine [Biographien]	Landeszentrale für politische Bildung (HH)
●	Museen Nord [zunächst: Hamburger Museen]	digiCULT-Verbund eG
●	Hamburgensien digital	Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
●	HANS-Datenbank Sondersammlungen	Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
●	Hamburg-Bibliographie / Hamburger Personen	Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
●	E-Dissertationen Hamburg	Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
●	E-Publikationen Hamburg	Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

Et les ressources suivantes seront intégrées d'ici juin/juillet 2012 :

## HWD-Metasuche – Ressourcen in Vorbereitung

Status	Datenquelle	Institution
●	Zeitungsausschnittarchiv des ehem. HWWA	ZBW Hamburg
●	Parlamentsspiegel 1980-	Hamburgische Bürgerschaft / LT NRW
●	Statistik	Statistikamt Nord
●	Das Jüdische Hamburg [Biographien, Themen]	Institut für die Geschichte der dt. Juden
●	Landesrecht Hamburg	Justizbehörde Hamburg / Juris
●	Rechtsprechung Hamburg („Urteilsdatenbank“)	Justizbehörde Hamburg / Juris
●	Stiftungsdatenbank	Justizbehörde Hamburg
●	AIDA online – Findmittel LA Niedersachsen	Landesarchiv Niedersachsen
●	Handels-, Firmen-, Genossenschaftsregister	Justizbehörde Hamburg
	.....	

Plusieurs des ces ressources comportent bien plus que du contenu lié à Hambourg, nous devons donc extraire la documentation appropriée à l'aide d'un genre de « filtre Hambourg » : En termes simples, nous sélectionnons les documents et les objets appropriés qui comportent du vocabulaire propre à Hambourg dans leurs métadonnées : Des termes géographiques, des noms propres ou de corporation, des termes spécifiquement liés à notre ville :

Donc, pour résumer, je désire mettre l'accent sur les services que notre projet va offrir :

- apporter les ressources aux utilisateurs
- rendre certaines ressources plus visibles
- faciliter les recherches par la comparaison et la combinaison des ressources
- donner une orientation, une plateforme de communication et un forum de discussion pour les sujets d'études régionales

<http://www.hamburgwissen-digital.de/home.html>: est notre site Web où vous pouvez regarder les progrès de notre projet, si vous le désirez nous serions heureux de recevoir vos commentaires et vos conseils.

Merci.